

Запит на надання цінових пропозицій (RFQ) 065

Письмовий переклад транскрибацій свідчень очевидців Голодомору та масового штучного голоду 1946-1947 років

Опис проекту та предмет закупівлі	«Підтримка експозицій Національного музею Голодомору в Києві, Україна» — проект, який фінансується Міністерством закордонних справ Канади (Global Affairs Canada, GAC) і реалізується компанією Cowater International Inc. у партнерстві з Канадсько-українською фундацією (CUF). Метою проекту є зміцнення стійкості та збереження української культурної спадщини як частину зусиль із постконфліктного відновлення та запобігання новим загрозам шляхом надання цільової підтримки музею Голодомору у збереженні та популяризації української культурної ідентичності та історії. У межах реалізації проекту було проведено польову експедицію територією України зі збору усних свідчень очевидців Голодомору 1932–1933 років та масового штучного голоду 1946–1947 років. По завершенню експедиції було здійснено транскрибацію записаних інтерв'ю, які становлять значну історичну, культурну та дослідницьку цінність. З метою забезпечення доступності цих свідчень для міжнародної аудиторії, дослідників, партнерів та інших зацікавлених сторін компанія Cowater оголошує тендер на закупівлю послуг професійного письмового перекладу даних транскрибацій з української на англійську мову.
Обсяг послуг та очікувані результати	Загальний обсяг робіт включає письмовий переклад з української мови на англійську 96 (дев'яносто шести) транскрибацій інтерв'ю, підготовлених за результатами експедиції зі збору усних свідчень очевидців Голодомору та масового штучного голоду 1946–1947 років. Кожна транскрибація містить різну кількість сторінок. Для детального ознайомлення з обсягом та характером робіт - транскрибації доступні за посиланням: https://drive.google.com/drive/folders/19DzM9bwB2FAsOb1ZXddbpE2g3VA40mAt?usp=sharing. Послуги охоплюють: - Письмовий переклад текстів 96 (дев'яноста шести) транскрибацій інтерв'ю з української мови на англійську, включаючи самостійну редактуру та фінальну вичитку перекладів перед їх передачею Замовнику (компанії Cowater). Очікувані результати наданих послуг: - Професійно перекладені на англійську мову та вчитані тексти 96 (дев'яноста шести) транскрибацій інтерв'ю. Послуги надаються дистанційно. Готові переклади передаються компанії Cowater в електронному форматі Microsoft Word (.docx) із збереженням структури та форматування шляхом надсилання файлами через погоджені канали комунікації. Очікувані результати наданих послуг повинні бути надані не пізніше 31 серпня 2026 року.

	За погодженням сторін Замовник може встановити проміжні етапи передачі готових перекладів для здійснення контролю якості та поступового приймання результатів.
Вимоги до послуг та їх результатів	Обраний Виконавець повинен забезпечити відповідальне та етичне ставлення до роботи з історичними свідченнями, що мають високу культурну, історичну та меморіальну цінність. Переклад повинен бути виконаний відповідно до високих професійних стандартів та відповідати таким вимогам: • забезпечувати повне, точне та змістовно коректне відтворення оригінального тексту; • максимально зберігати автентичність мовлення респондентів, особливості їхнього стилю висловлювання та історичний контекст свідчень; • не допускати довільного скорочення, узагальнення, інтерпретації або спотворення змісту; • забезпечувати послідовне використання історичної, культурної та проектної термінології; • враховувати особливості використання діалектизмів, забезпечуючи їх збереження та, за можливості й за потреби, надавати короткі пояснення для кращого розуміння контексту іноземною аудиторією; • відповідати нормам сучасної англійської мови; • не містити орфографічних, граматичних, пунктуаційних чи стилістичних помилок; • пройти обов'язкову фінальну вичитку виконавцем перед передачею Cowater; • забезпечення єдиної термінології та стилістичної узгодженості між усіма перекладеними матеріалами. Cowater здійснюватиме перевірку якості наданих перекладів. У разі виявлення обґрунтованих зауважень обраний Виконавець зобов'язується безоплатно усунути їх у погоджений сторонами строк. Після усунення зауважень (за їх наявності) переклади приймаються Замовником відповідно до умов договору.
Вимоги до виконавця послуг	До участі у тендері запрошуються фізичні особи-підприємці або юридичні особи, які мають досвід надання професійних послуг письмового перекладу. Учасник повинен відповідати таким мінімальним вимогам: • мати не менше 3-х років підтвердженого досвіду у сфері письмового перекладу, зокрема з української мови на англійську; • надати профіль компанії із зазначенням релевантного професійного досвіду, а також резюме перекладача (-ів), яких планується залучити до надання послуг; • надати не менше 3-х рекомендаційних листів або інформацію про виконання перекладів схожої тематики, а також, за наявності, приклади виконаних перекладів або посилання на них; • підтвердити здатність забезпечити виконання повного обсягу послуг та надання їх результатів у зазначений строк. Перевагою вважатиметься:

	• досвід співпраці з міжнародними організаціями або проектами міжнародної технічної допомоги; • досвід перекладу історичних, культурних, академічних або архівних матеріалів; • досвід роботи з документами, що містять усні свідчення або інтерв'ю.
Загальні вимоги до пропозиції	Пропозиція Учасника тендеру повинна мати чітку структуру та складатись з наступного: - Реєстраційні документи Учасника закупівлі: • Витяг/виписка з ЄДРПОУ / РНОКПП. • Свідоцтво платника податку. - Цінова пропозиція за формою Додатку 2 з підписом та печаткою (за наявності). <i>Для фасилітації оцінки пропозицій просимо надати заповнений Додаток також у Excel.</i> - Коротка інформаційна довідка за формою Додатку 1 з підписом та печаткою (за наявності). <i>Для фасилітації оцінки пропозицій просимо надати заповнений Додаток також у Excel.</i> - Анкета КУС за формою Додатку 3 з підписом та печаткою (за наявності). - Резюме залученого (-их) перекладача (-ів) та профіль компанії. - Рекомендаційні листи (за наявності). - Приклади виконаних перекладів зі схожої тематики або посилання на них (за наявності). - Короткий опис, як будуть надаватись послуги перекладу, включаючи: інструменти, що використовуватимуться для перекладу та вчитки тексту; заходи із забезпечення якості перекладу; спроможність надати очікувані результати послуг у встановлений строк.
Кінцевий термін подання пропозиції	Пропозиції приймаються в електронному вигляді на адресу: procurement@cowater-hm.com не пізніше ніж 10:00 20.07.2026. У темі листа необхідно вказати номер запиту: RFQ 065 [Назва компанії]. Пропозиції, надані пізніше вказаного терміну можуть не бути прийняті до розгляду згідно рішення Cowater. Усі документи (фінансова пропозиція, КУС, резюме, рекомендаційні листи, тощо) можуть бути завантажені на хмарне сховище (наприклад, Google Drive) з наданням посилання для доступу в електронному листі. Учасник закупівлі має переконатись, що файли відкриті для перегляду без додаткових запитів доступу. Вся комунікація, що стосується даної закупівлі, має здійснюватися виключно електронною поштою за адресою проєкту: procurement@cowater-hm.com. У темі електронного листа має бути зазначено номер запиту на цінову пропозицію (RFQ 065 [Назва компанії]).
Цінова пропозиція	Цінова пропозиція має бути подана за формою Додатку 2: - загальний бюджет пропозиції. - деталізацію вартості послуг із зазначенням складових загального бюджету (вартість перекладу кожної окремої транскрибації, тощо). Всі ціни мають бути вказані у гривні та включати всі податки, збори й інші обов'язкові платежі відповідно до законодавства України. Цінова пропозиція має бути підписана та містити печатку (за наявності печатки).

Коротка інформаційна довідка	У інформаційній довідці згідно Додатку 1 Учасник закупівлі має надати коротку інформацію про компанію, зокрема: повну правильну назву компанії, форму власності та рік заснування, а також інформацію про досвід надання аналогічних послуг. Інформаційна довідка має бути підписана та містити печатку (за наявності печатки).
Анкета KYC	Анкета оцінки ризиків та підтвердження доброчесності заявника (KYC) повинна містити базову інформацію про Учасника тендеру згідно Додатку 3. Анкета KYC має бути підписана та містити печатку (за наявності печатки).
Оцінка пропозицій	Отримані пропозиції буде оцінено у два етапи: <u>1. Попередня оцінка повноти пропозиції</u> На цьому етапі фахівець із закупівель проєкту аналізує повноту наданих пропозицій і за необхідності уточнює та/чи дозапитує документи в учасників закупівлі. <u>2. Повна оцінка пропозицій</u> Оцінка пропозицій здійснюватиметься на основі принципу “найкращої вартості” для Проєкту, що включає не тільки запропоновану ціну, а також інші нецінові критерії: відповідний досвід учасника тендеру, термін виконання, запропонований підхід до надання послуг, якість наданої пропозиції тощо. У разі необхідності попередньо відібраним учасникам тендеру може бути запропоновано безоплатно виконати коротке тестове завдання для підтвердження професійної компетентності та спроможності надати обсяг послуг.
Умови оплати	Оплата послуг обраного виконавця здійснюватиметься компанією Cowater у безготівковій формі в українській гривні після фактичного надання послуг на підставі рахунка-фактури та акту приймання наданих послуг. Авансові платежі не передбачені. За погодженням сторін допускається поетапне виконання робіт із відповідною розбивкою платежів. У такому випадку оплата здійснюється після завершення та прийняття кожного окремого етапу робіт відповідно до погодженого графіка. Обраний виконавець несе повну відповідальність за сплату всіх податків і зборів, які можуть бути стягнені у зв'язку з підписаним договором. Після повної оплати послуг виключні майнові права інтелектуальної власності на всі створені в межах договору переклади переходять до Cowater.
Охорона праці	Cowater не несе відповідальності за безпеку персоналу обраного виконавця. Відповідальність за добробут і захист своїх працівників покладається виключно на обраного виконавця, який має діяти відповідно до власних процедур управління ризиками.
GEDSI	Cowater зобов'язується сприяти інклюзивним закупівлям і заохочує подавати пропозиції компанії, очолювані жінками, а також компанії, що належать або очолюються представниками/представницями недостатньо представлених груп. Cowater вживає активних заходів для забезпечення рівного доступу до можливостей у сфері закупівель, зокрема шляхом цільового інформування відповідних професійних мереж і рекламних платформ, а також використання доступної та прозорої закупівельної документації. Відбір постачальників здійснюватиметься на основі об'єктивних переваг, співвідношення ціни та якості, а також відповідності вимогам цього запиту. Якщо для участі Вам потрібні



	спеціальні умови доступності, будь ласка, зверніться за електронною адресою procurement@cowater-hm.com із темою листа "Умови доступності".
Конфіденційність та захист персональних даних	Уся інформація та матеріали, отримані обраним виконавцем під час надання послуг, є конфіденційними та не можуть використовуватися або передаватися третім особам без письмової згоди Cowater. Уся інформація та документація, подана Учасниками в межах цієї тендерної процедури, включаючи, але не обмежуючись документами, що містять персональні дані, оброблятиметься відповідно до Політики захисту персональних даних Cowater, чинного законодавства України, зокрема, Закону України «Про захист персональних даних», а також положень міжнародного законодавства у сфері захисту персональних даних (включаючи, але не обмежуючись, GDPR та PIPEDA), у межах їх застосовності.